Zeitschrift: Le pays du dimanche Herausgeber: Le pays du dimanche

**Band:** 2 (1899)

**Heft:** 62

**Artikel:** Quelques remarques sur l'origine des noms des localités du Jura

bernois

Autor: Ribeaud, E.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-248773

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 24.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

POUR out avis et communications S'adresser à la rédaction du

Pays du dimanche

Porrentruy

TÉLÉPHONE



POUR tout avis et communication S'adresser à la rédaction du

Pays du dimanche

Porrentruy

TÉLÉPHONE

LE PAYS 27 me année

Supplément gratuit pour les abonnés au PAYS

DIMANCHE

27me année LE TAIS

# Quelques remarques sur l'origine des noms des localités

### du Jura bernois

Suite et fin.

Il faut rejeter également comme invraisemblables toutes les étymologies qui empruntent des racines à deux langues différentes. M. le curé Daucourt traduit Solendorf, nom alle-mand de Courcelon, par village du soleil, curtis solis. C'est absolument inadmissible; le mot allemand Solen ou Solten n'a rien à faire avec le soleil. L'explication, donnée par Mgr Chèvre, du mot Bellelay: bella lagie, beau site, de l'allemand Lage, site, situation, n'est guère plus plausible, mais tout aussi fondée que celle mentionnée par Mgr Vautrey dans ses Notices : « belle laie », parcequ'une laie aurait en 1136 frayé le chemin à travers la forêt à un chasseur égaré. La légende à bien l'air d'avoir été imaginée après coup pour expliquer le nom donné au monastère. L'interprétation suivante qui a paru dans les Actes de la Société jurassienne d'émulation (1857) me semble plus acceptable.

" Le mot *laie* n'existait peu-ètre pas enco-re au douzième siècle. Dans la traduction latine, on aurait dù dire Pulchra porça, tandis qu'on a dit Bellelagia. Le mot lagia était usité au moyen-age; il signifiait chemin et se traduisait dans le français du temps par lée ou lay ou lee. Layer les bois, c'était les partager par des chemins. St Germain-en-Laye, près Paris,

Feuilleton du Fays du Dimanche 6

## VAINCUE

- Alors, vous êtes sûr qu'un divorce la ruine, donne sa fortune à cet indigne père ?

Halte-là... comme il y va !... sûr ?... mais je ne suis sùr de rien !... Est-on jamais sûr de quelque chose avec Sa Majesté le Code ?... Onques n'ai vu affaire semblable pendant mes trente années d'exercice... Je dis simplement que les motifs forcément invoqués peuvent conclure à la nullité du mariage, et fournir, tout au moins, matière à procès... Voyez-vous cette pau-vre petite Clotilde, perdue dans le monde des tire son nom de la forêt voisine, percée de chemins. Je croirais donc, sauf meilleur avis, que Bellelay tire son nom des percées ou allées que l'on aura faites dans la forêt dont il était alors entouré. » Ajoutons que le mot laie, quoique peu usité, n'a pas disparu du dictionnaire français, qui le définit : route étroite dans un bois.

Plus bizarre encore que ces singuliers amalgames est la tendance, poussée autrefoisjusqu'à la manie, de tout faire dériver du celtique. Les recherches modernes ont bien établi l'existence de mots celtiques dans les dénominations géographiques de nos contrées, mais ils sont peu nombreux. Nous citerons le mot dun, identique avec l'anglais toven, qui se retrouve dans Thun, Yverdon. Moudon, etc. Mais à quoi bon rechercher des éléments celtiques dans Courcelon et en faire « un petit endroit où l'on ca-cne quelque chose » ? Voilà assurément une cachette bien gardée! Nous serions plutôt disposés à voir dans Courcelon, comme dans les nombreux Courcelles, Corcelles et Courcelette, des diminutifs de Court. Hisely, dans sa « Notice sur l'étude des patois dans le but de rechercher les traces de l'idiome celtique parlé par les Helvétiens » arrive à la conclusion que les traces du celtique sont presque nulles dans la langue française. Les noms Halle et Allaine qu'on a voulu faire dériver du celtique sont des diminutifs de l'allemand aa (aale, aalein). Dans la Suisse allemande, un grand nombre de ruisseaux et'de rivières s'appellent aa. Citons comme exemples la *Melchaa*, la *Sarneraa*. Cette même désignation se retrouve dans une partie de l'Allemagne et même en Scandinavie.

Terminons enfincet errata déjà trop long en mentionnant au moins une des étymologies tirées du sanscrit que Mgr Vautrey a cru devoir admettre dans ses Notices historiques. Bressaucourt signifie en sanscrit, sous sa forme pri-

robes noires, et finissant, la cervelle à l'envers par tout concéder... Maintenant, mon cher Mon-sieur, si vous persistez, partez pour Paris, et consultez de plus compétents que moi.

A la suite de cette conversation, Emile resta plusieurs jours sans aller voir sa femme... Marthe vint le rejoindre à plusieurs reprises, et touiours le trouva sombre, agité, étrangement préoccupé,

Qu'as-tu ? interrogeait-elle tendrement.

anxieusement. Quel projet insensé poursuis-tu?

— Tu as dit le mot, répondit-il enfin. Un projet bizarre, insensé, mais possible, je crois.

Tu me diras ?...

Oui, tu sauras tout... Autrement, pauvre petite, tu t'imaginerais que je manque à mon serment.

Quand vas-tu me dire... cela ? balbutia-telle, épouvantée devant cette chose inconnue

mitive, Bersalcurt (en 1139), lieu où croît l'arbre robuste (de barich, crescere, sala arbor robusta, quercus et curt, locus). Pour moi, qui ne sais pas un traître mot de sanscrit, Bressau-court est tout simplement la propriété de Ber-sal ou Berçot, nom de famille qui n'a pas encore disparu.

Ces exemples suffiront, je crois, à démontrer combien de conceptions fausses persistent encore dans les idées de nos historiens du Jura au sujet de l'origine des noms des localités du pays. Il y a là un vaste champ de recherches. qui demanderaient, il est vrai, beaucoup de temps et une patience de bénédictin. La méthode à suivreconsisterait à relever d'abord sur une carte détaillée, l'atlas de Siegfried, par exempie, les noms de toutes les localités (villes, villages, hameaux, forèts, champs) d'une même région, à les classer ensuite par ordre alphabétique, à comparer entre eux les lieux qui portent le même nom ou des noms analogues et enfin à rechercher le sens que ce nom peut of-frir et voir s'il convient à toutes les localités homonymes. Ce travail est fait en partie; M: Brandstetter, de Lucerne, s'occupe à établir le catalogue des noms de lieux de la Suisse; il en a déjà recueilli plus de cent mille.

En attendant qu'un de nos jeunes concitoyens veuille bien se charger d'une œuvre aussi laborieuse que méritoire, il n'est pas impossible d'indiquer des maintenant comment se sont formés les dénominations d'un grand nombre de localités jurassiennes. Souvent nos villages ont gardé le nom du premier propriétaire de la ferme, court ou *villa* autour de laquelle ils se sont groupés. C'est le caspour Bressaucourt, Courtemautruy, Courtedoux (en 814, Curtis Udulphi), Fregiécourt, Miécourt, etc. etc. Courfaivre est la propriété du faivre (forgeron); Courrendlin, en allemand Rennendorf, a à peu

qui allait surgir.

- Ce soir... Annonce ma visite à Clotilde pour cet après-midi... Si elle est inébranlable dans sa résolution, alors...

Ce fut blème d'angoisse que Marthe annonça à celle qui s'obstinait à ne pas la nommer sa sœur, la visite de l'importun mari.

-- Encore! soupira Clotilde. Oh! Marthe, que je suis lasse!... Il ne veut donc pas comprendre?

- Je crois qu'il a compris, et qu'il va prendre, pour te complaire, quelque résolution dé-sespérée, riposta Marthe aprement.

Mme Comandre fondit en larmes.

Vais-je perdre ton amitié ?... Jamais tu ne m'as parlé ainsi.

- Mon amitié est robuste, heureusement. jeta Marthe avec hauteur ; j'espère qu'elle ré-